**DOLAYLI ANLAM NEDİR?**

Prof. Dr. Rıza FİLİZOK

Bir cümlede açıkça ifade edilmiş olan anlamının yanında kelimelerle açıkça ifade edilmediği halde, yine de cümleyi işiten yahut okuyan tarafından açıkça yahut dolaylı olarak anlaşılan ilave anlamlar vardır. Bunlara **dolaylı anlam** yahut **örtük anlam** (**implicite**) denir.

İki tip dolaylı anlam vardır:

1) Anlam bilimsel dolaylı anlam (implicites sémantique),

2) Bağlamdan doğan dolaylı anlam (implicites pragmatique).

Birincilerden çıkarılan dolaylı anlam, tamamen cümlenin dilbilimsel unsurlarına bağlıdır, okuyucu yahut dinleyici bu ikinci anlamı, cümleden mantıkî bir sonuç olarak çıkarır:

*“Ahmet artık içmiyor.*” cümlesi mantıkî olarak

“*Ahmet eskiden içiyordu.*” anlamını içerir. Cümlede bu ikinci anlam, yoruma bağlı olmadan ve açıkça mevcuttur. Bu ikinci anlam cümleye dayanılarak üretilmiştir. Bu anlama, **anlam bilimsel dolaylı anlam** diyoruz.

Belli bir bağlam içinde dinleyici yahut okuyucu bu cümleye bir başka dolaylı anlam da ilâve edecektir: Bu cümleyi dinleyen yahut okuyan kişi, Ahmet’i iyi tanıyorsa onun içmediği şeyin “içki” mi, “sigara” mı olduğunu da anlayacaktır. Ahmet’in içki içmeyip sadece sigara içtiğini önceden gözlemlerine dayanarak biliyorsa, onun sigarayı bıraktığını kavrayacaktır. Bu ikinci anlam, **bağlamdan doğan dolaylı anlam**dır. Dinleyici bu ikinci anlamı çıkarırken cümleyi ayrıca bağlamıyla birlikte yorumlamıştır.

Dil aktlarından da dolaylı anlamlar doğar: “ Tuzluğu uzatabilir misiniz?” cümlesinin dolaylı anlamı şudur: “Bana tuzluğu ver.” Böyle bir istekte, sadece dilin nezaket kodlamasına uyularak farklı bir ifade tarzı benimsenmiştir. Aynı şekilde “Kalemin var mı?” sorusu dolaylı olarak “Kalemini ver.” anlamını taşıyabilir. “Hava çok sıcak.” diyen bir misafir, aslında ev sahibine “Pencereyi açsan iyi olacak.” demek istemektedir.

Hakikî anlam ve mecazî anlam ayırımındaki **mecazî anlam**, aslında dolaylı anlamın bir türüdür. “Ahmet aslandır.” dediğimizde, aslan istiaresi bir dolaylı anlamdır. Ancak bu durumda dolaylı anlamın konumunda önemli bir fark göze çarpar: Örnek olarak verdiğimiz “aslan” istiaresinde dolaylı anlam, artık asıl anlamın yerini tutar, asıl anlam ise ikinci planda kalır. İstiare, Mürsel mecaz ve ironi sanatlarında benzer durumlarla karşılaşırız. Edebî sanatlarda sanatın cinsine göre temel anlamla dolaylı anlamlardan herhangi birisi ön plana geçebilir, ilk algılanan anlam olur, diğer anlam arka planda kalır. Bu olgu bazı edebî sanatların tespitinde bir ölçüt olarak kullanılır.

Her cümle bir fikri, bir duyguyu ifade etmek için kurulur. Cümlenin kuruluş amacına bağlı anlamı açık ve ilk algılanan anlamı “**kuruluş anlamı**”dır, “vaz’ edildiği anlam”dır, hakikî anlamıdır (sens littéral). Her cümle, kuruluş anlamının yanında bir **dolaylı anlama** sahiptir (implicites). **Dolaylı anlam**ın başlıca iki tipi vardır: Bunlar, yukarıda belirttiğimiz gibi **anlam bilimsel dolaylı anlam** yani **ön-varsayımsal anlam (présupposé)** ve bağlamdan doğan dolaylı anlam yani **zımnî anlamdır (sous-entendu):**

Şimdi bunları kısaca açıklayalım:

1. **Ön-varsayımsal anlam (présupposé)**

**Ön-varsayımsal anlam** dolaylı anlatımın bir biçimi olarak karşımıza çıkar. Cümlenin açık anlamının mantıkî bir sonucu olarak kavranan anlamdır. Bu anlam cümlede içkin olarak “mündemic” bulunur yani cümle, dolaylı olarak ikinci bir anlam içerir. Mesela “Beni görmeye gelecek. Demek ki parası yok!” ifadesi dolaylı olarak “O ancak parası bitince beni görmeğe gelir.” anlamına gelir. Bu ikinci anlam, ön-varsayımsal anlamdır. Ön-varsayımsal anlamın **zımnî anlam’**danfarkı, ifade ettiği dolaylı anlamın cümlenin anlamının bir parçası olmasıdır.

Bir cümlenin ön-varsayımsal bir anlam taşıyıp taşımadığı şu yolla kontrol edilebilir:

Aynı cümleyi bir olumlu bir olumsuz cümle haline getirelim;

1. “Ahmet sigarayı bıraktı.”
2. “Ahmet sigarayı bırakmadı.”

Bu iki cümle de şu önvarsayımsal anlamı üretir:

1. “Ahmet eskiden sigara içiyordu.”

Son cümle gerçekse, yani Ahmet eskiden sigara içiyorsa **a** ve **b** cümleleri daima doğru kalır. ( ***q*** cümlesi “Ahmet sigarayı bıraktı.” olsun, Bu cümle ***p*** cümlesini yani “Ahmet eskiden sigara içiyordu.” ön-varsayımını gerektirir. Aynı şekilde, cümle olumsuz hale getirildiğinde ***q*** cümlesi doğru kalır: “Ahmet sigarayı bırakmadı.” Bu ikinci cümlenin de ön-varsayımı ***p*** cümlesidir yani “Ahmet eskiden sigara içiyordu.” cümlesidir.)

Ön-varsayımsal anlam, cümlenin bağlamlarına bağlı olmadan mevcuttur ve değişmezler, buna karşılık **zımnî anlam** cümlenin iç ve dış bağlamlarına göre değişebilir.

Ön-varsayımsal anlamlar, cümledeki zarflar, sıfatlar, fiiller vb. yardımıyla sezilebilirler:

1. Zarflar yoluyla:

“Ahmet bu yaz **yine** gelecek.”

Bu cümledeki **yine** zarfı “Ahmet geçen yıl da geldi.” anlamını üretmemizi sağlar.

1. Sıfatlar yoluyla:

“Masanın üstündeki **kırmızı** kitabı ver.”

Bu cümledeki **kırmızı** sıfatı “Siyah kitabı değil.” anlamını üretmemizi sağlar.

1. Fiiller yoluyla:

“Sabah beşte ani bir gürültüyle uyandım.”

Bu cümledeki **uyandım** fiili “ Sabah beşte henüz uyuyordum.” anlamını üretmemizi sağlar.

“Ön-varsayımsal anlam” terimi, mantıktaki **çıkarım** (inférance) teriminin dilbilim ve pragmatik bilimlerindeki karşılığıdır.

1. **Zımnî anlam (sous-entendu)**

Bir cümlenin ayrıca bağlamdan doğan dolaylı bir anlamı (implicites pragmatique) vardır. Buna z**ımnî anlam (sous-entendu)** denir:

Şöyle bir diyalog düşünelim:

A: “ Maça geliyor musun?

B: “ Kardeşim hasta.”

Bu örnekte verilen cevabın (B) zımnî anlamı, “ Hayır, maça gelmiyorum, hasta olan kardeşime bakmak zorundayım.” cümlesidir. Bu anlam cümleden değil, cümle dışı şartlardan doğmaktadır. B’nin verdiği cevap, ilk bakışta anlamsız gibi görünse de konuşan ve dinleyen kişi ortak konuşma tarzlarını ve kurallarını (sosyal kabuller) bildiklerinden kolayca anlaşabileceklerdir. İlk soruyu soran kişi, bu konuşmadan uygun çıkarımı (inférance) yapabilecek, ayrıca niçin gelmiyorsun sorusunu da sormayacaktır. Böyle bir anlatım, iletişimde kolaylık sağlamaktadır. Zımnî anlam, bağlama göre dinleyicinin (alıcı) yorumundan doğar. Cümlenin söylenmesinden sonra ona ilave edilir, cümleden önce mevcut değildir.

İroni, konuşanın söylediği şey ile demek istediği şey arasındaki karşıtlıktan (opposition) doğar. Söylediği şey ile bağlamlar arasında bir karşıtlık vardır: “Çok komik!” diyen kişi şartları göz önünde bulundurarak bu cümleyi “Hiç de komik değil.” anlamında kullandığında bir zımnî anlam doğmuş olur. Aynı şekilde onun matematiği fena değildir.” sözünü “Onun matematiği çok iyidir.” anlamında kullandığımızda (za’f-ı surî sanatı, litote) bir zımnî anlam doğar.

Ön-varsayımsal anlam ve zımnî anlam, **dolaylı anlam**ın (**implicite**) iki türüdür, iki görünüşüdür, bununla birlikte görevleri ayrıdır ve aralarında kolayca ayırt edebilmeyi sağlayan farklar vardır. Bu farkları şöylece gösterebiliriz:

1. Ön-varsayımsal anlam, konuşan ve dinleyen tarafından cümleden önce bilinirler, buna karşılık zımnî anlam cümleden sonra algılanır.
2. Ön-varsayımsal anlam konuşan ve dinleyen tarafından tasdik edilmiş anlamlardır, buna karşılık zımnî anlamda taraflar anlaşmazlığa düşebilir, çünkü yorumlamaya bağlıdır. Konuşan kişi sözünün zımnî anlamını inkâr etme şansına sahiptir; fakat aynı kolaylıkla ön-varsayımsal anlamı reddedemez.
3. Bir cümlenin ön-varsayımsal anlamları sınırlıdır, buna karşılık zımnî anlamlar sınırsızdır.
4. Ön-varsayımsal anlamlar, cümleyle sınırlıdır, iç ve dış bağlam göz önünde bulundurulmadan bulunabilir. Buna karşılık zımnî anlam, iç ve dış bağlamın göz önünde bulundurulmasını gerektirir. Zımnî anlam, cümleye değil sözcelemeye (énonciation) aittir ve pragmatik bir görevi vardır.
5. Ön-varsayımsal anlamlar, mantıksal çıkarımlardır ve kültüreldir, zımnî anlamlar ise “niyet”e bağlıdır ve toplumsaldır.

Bir cümlenin kuruluş anlamına yakınlığı yönünden ön-varsayımsal anlam ile zımnî anlamı şu şekilde sıralayabiliriz:

**Zımnî Anlam**

**(Psikolojik, Sosyolojik,**

**Pragmatik)**

**Ön-varsayımsal Anlam**

**(Kültürel)**

**Cümlenin** **Kuruluş Anlamı**

**(Hakikî Anlam)**

Ön-varsayımsal anlamlar , hatta bazen zımnî anlamlar konuşan yahut yazan tarafından anlatımda bir kesinlik elde etmek için cümleye açıkça eklenebilir. “*Öğleden sonra boş olduğuna göre*, çocuklara bakıver.” diyen birisi, bu hizmeti istemesinin dolaylı sebebini de açıklamış olur. Bu konu belagattaki îcaz ve ıtnab sanatlarıyla yakından ilgilidir.

**Kaynaklar:**

Dominique Maingueneau,Les Termes Clés da L’analyse du discours, Points, 2009.

Anne Sculfort, L’implicite, Présupposé et sous-entendus dans l'énoncé,  
<http://www.sculfort.fr/articles/grammaire/avance/limplicitehtml>.

Oswald Ducrot, Présupposés et Sous entendus, http://www.scribd.com/doc/85028307/Ducrot-Presupposes-Et-Sous-Entendus

Asp, L’implicite dans le discours, http://www.scribd.com/doc/85028307/Ducrot-Presupposes-Et-Sous-Entendus

Anne Leclaire, La Cantatrice Chauve, <http://asl.univ-montp3.fr/L108-09/S1/E11SLL1/cours/1-Phrase-enonce_synth.pdf>

http://www.ege-edebiyat.org